

# AIZ AMI SOGLIM EKTTHAIM RE ZALEAM

SANTIMANO FAMILY GROUP

Led by Ernesto Santimano de Souza



Aiz ami soglim ektthaim re zaleam

Institut Menezes Bragançachea salavant

Dakhounk amchim Goenchim dulpodam

He bbaxen ami sodankal cholouncheak

Visro nezo Club Nacionalak

Khuxealponu dil'munn sogleank

Voir kaddun amche Goenche

Vhoddilanche mogall mandde

Devan bensaum ghalum

Hea Direcsanvacher

Ugdas ghal'munn mogacheam manddaencher

Khuxeal bhorit zalim amchim kallzam

Aikun aiz him Goenchim gaienam

## THE YOUNG CURTORCARS

Led by : ANTONINHO COSTA

*Participants :* Artimizia Menezes, Lira Menezes, Melba Pimenta, Judita Salema, Amelia Costa, Fatima Costa, Lilia Viegas, Ermelinda Costa, Julia Costa, Joe Pimenta, Armando Estibeiro, Christie Costa, Flaviano Moniz, Floriano Pereira, Agostinho Cruz, William Menezes, Philip Costa, Catico Fernandes, Alvito Costa, Alvito P. Costa and Sebastian Viegas.

### AMKAM MEULIAI BEATINNIM

*Lyrics and Music by the late Arnold Menezes*



Amkam meuliai beatinnim  
Distai saibinnicheo boinnim  
Deucharacheo sangatinnim  
Sonvsar attapila tannim

Estrebilho

Vichnuche bhaxen gunno tancho  
Sogllo sonvsar ulitua portuncho

Sarkhem dakhoitai anjeanchem  
Formo gheuno deucharachem  
Farsanchem ulounnem mu're tanchem  
Choleanche toklek laichako pixem

Kudd dilea tanni marvako  
Atmo dhovorla deucharako  
He te kumsodoriche burak  
Zoroitai bulichea patkako.

### D U L P O D S

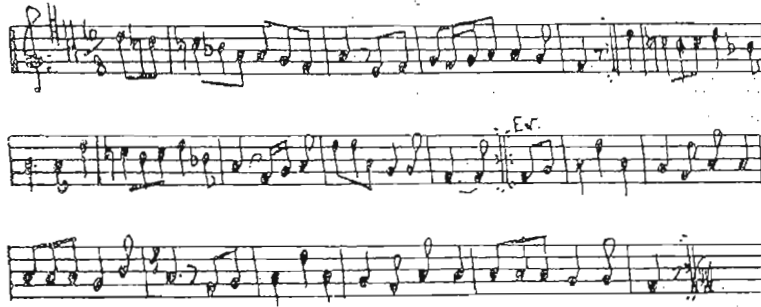
Heo teo, heo teo beatinim, fobrokanim  
socalim fuddem igorje lagim  
Sonvsaracheo sangua ratti, padrincheo  
babddeancheo moti kortai pixi  
Gbarantui lottafotti, lottafotti sezareanchi  
bobatti

Ani konnem dilam tumcam prokurasanv  
kbro korunko  
Ani paintalacho dusman he bonvtai naddunko  
Mixiank lavuno dukra voso soirik sodunk  
danv re oso  
Tujean tori nozo zaleari dovea paiam  
Ruzada sango

# BARA, TERA VORSAM ZALIM

GOENCHEA PODANCHO JHELO

Led by: Mr. Vicente Nunes



I

Bara tera vorsam zalim,  
Bara diso nuim re disle,  
Avasde vitte kaddle,  
Martiro re bogile,  
Devan churchure amche kele.

Est. Ai, io, io, io, io re moga,  
Utrikeam tuka.

II

Tuje utrar patieum,  
Aiz san ankvar raulim hanv,  
Tum borvo re dekunum,  
Mhoji khoxi tuvem korunum,  
Aiz feliz zalim hanv.

# GOEMCHEA PODAMCHO JHELO

Led by: VICENTE NUNES

Participants: Antonieta Medeira, Zemira Luis, Caetanita da Silva, Celsa Fernandes, Fatima Luis, Benvida Castelo Costa, Angela Cunha, Gomes, Conceição da Silva, Abilio Vaz, Jose da Silva, Lucio Vaz, Baldo Fernandes, Angela da Silva, Filu Luis, Jorge Quadros, Domingos Fernandes, Agnelo da Silva, Menino Fernandes, Vicente Nunes, Dionisio Costa e Daniel. Hppin.

## BARA TERA — VORSAM ZALIM



I

II

Bara-tera vorsam zalim  
Zaitim hanvem duka re golloilim  
Unneponn ghevun bonvlim  
Kazar zanycheak mure anvddelim  
Aiz ami ektaim re zalim

Amche utor re sagrado  
Kedinch ami zanychem uhoi negaro  
Aiz zalem amchem respero  
Disgras zalem amchem kabaro  
Sanddia aiz sonvsarachi khoboro

### Estrebilho

Amcho Sakrament mirmireancho  
Devan feliz kelear puro

## D H U L P O D A M

Hea tea kalchea ratichea vadollao  
Darantulea ambeacho khando moddio  
Ek render evun ghevun gelo

Mugelo vhdelo irmauv kazar zalo  
Tanger nou mboineanim ek cholo zalo  
Teach renderak dhor'n kumpar kelo

# MANDEAIXTT

Led by: JOSE VELHO PEREIRA

*Participants:* Madalena Velho Pereira, Maria dos Anjos Miranda, Maria do Carmo Barreto Xavier, Allina Gomes, Alexandrina Barreto Xavier, Sara Diniz, Genoveva Gomes, Edue Afonso, Vanda Lima Pereira, Arlele Luis Fernandes, Bernadette Silva, Filomena Fernandes, Veronica Dias, Edna Miranda, Suzana Barreto, Nuno Jorge, Antonio Xavier Viegas, Francisco Miranda, Chico Fonseca, Francisco Noronha, Honorato Velho, Raul Pires, Jeronimo Cruz, Dr. Eloy Gomes, Cezar Braganza, Pedro Bravo da Costa, Eduardo Fonseca and Aleixo de Melo.

## ROZERICHEM FUL

*Lyrics and music by:* Ales Demel



I  
Bhagintum boisunum hanv roddtalim  
Eksurponnom mujem ulastalim  
Rozerichem fulo tunvem diunum  
Nodor mhojer ghatloli moganum

Utor mhojea ailem nam tonddako  
Mogu tuzo asa mhunn sangcheako

II

Tu-um votrichi mum re mannika  
Vollvolle bogole mujea kallza'

Rozerichim fulam atam chounum  
Kallzak mhojea ditam hanv buzvonnum  
Kalliz mhojem bettouncheako tuka  
Papan maman' isens dil're maka

III

Nanv tujem sangilem nam re maka  
Khuim mhunu soduncho atam tuka  
Sonvsaru soglo sorlear pasunum  
Rabtol' tuka bhagint hanv boisunum

Anjea porim uddun punnum eunum  
Sasnank tuka ge re tuj' gopantum.

# BHOUN - BHOUN UGDDAS KORUN TUMCHO

RANCHO VEIGA COUTINHO

Led by Mrs. Leonor Lourenço da Veiga Coutinho



Bhoun-bhoun ugddas korun tumcho	Sogllea sonusarak ximpoddelea tu'
Fugar zata jivu mhozo	Mhoje mogache pul-natu
Bangarachem Goem hanvum	Bhou-korn Afrikek vetatu
Bhurgeam-viret hanvem kitem korum ?	Motiam-mannkam zoddun gheunchiaku

Khuinsoruch tumi asum  
Maenko kedinch naka visrum

# BOLLKUANCHERI RE BOISOTAM

OLDONNCHE BULBUL

Led by Rev. Fr. S. Faleiro



Boilkuancheri re boisotam  
Amchem kantar hanv mhunntam  
Dukhanche zoriim hanv roddtam  
Kedom mellttoli mhunn chintitam.

Axeunu hanv rabotam  
Kedom amger ietoli ti sang atam.

Tea intruzachea disa  
Kitem sanglem tunvem maka  
Tannem koll'lem mum re, moga,  
Muzo mogu as' munn tuka.

The following Manddos  
 were presented at the  
 Second Mando Festival

DORIEACHEA LCHARARI

CONJUNTO SEM NOME  
 Led by Osvaldo Santimano de Souza



I  
 Doriachea lharari  
 Chondrimanchea uzvaddari  
 Hea mhojea kensache fantieru  
 Jurar zatam tujea re mukaru

Kor: Eo re moga choire maka  
 Mogache dolle lai re maka

II  
 Anj tum Arkanj  
 Kerobin adoradu  
 Ho ekuch amcho pakto  
 Juramento zait re sagrado

Kor: Eo re choire maka  
 Mogache dolle lai re maka

III  
 Ratricho nident hanv sopnetam  
 Uiton abras diuncheak vetam  
 Zagim zaun hanv foltovtam  
 He martir tukach re bhettoitam

Kor: Eo re choire maka  
 Mogache dolle lai re maka



## THE BILLY RANGERS & ADEPTS

Led by: LUIS REMO FERNANDES

*Participants :* Maria Ivete Silveira, Maria de Ceu Silveira, Maria Lucia Abreu, Nirmala Coelho, Virginia Almeida, Annete Pereira, Fatima Souza, Belinda Fernandes, Angelo Pereira, Wilfred Mesquita, Bismarck Silveira, Caetano Abreu, Alexandre Rosario, Crescencio Dourado, Circumcisao Fernandes, Kenneth Mascarenhas, Alvaro Rodrigues, Joe Soares and Remo Fernandes.

### EK VORSO BOLLANDOLEM



Ek vorso bollandolem  
Moga tujem esperaus sanddolem  
Tujem paixanv rigololem  
Kallzant mhojea fiukololem

#### Estrebilho

Moga mojer ghal dolle  
Kitem hanv sonxitam tem polle.

Nixttur zati mhunno amchi sorti  
Moga tuvem keli maka fatti  
Tuzo ugddas mbozo sangati  
Zalear pasun mhoji mati

Tujea pasun hanv jietam  
Zai zalear prann hanv ditam  
Kitem korunk favo aslolem  
Ani hanvem korinastanam dhovorlem

### D U L P O D A M

Avoi, Maiacho mhuino pavlo lagim  
Hanvem gharan kainch korunk aa  
Goru xinvuuk zai zoddu bandunk zai  
Kitem korchem kainch somzonam

Ani fopollea veean cholun osuuk bhiranti disota  
Ani vaddlolia choliam barabari bonvono disota

Polyphonic

## GOEMCHEA PODAMCHO JHELO

Led by: VICENTE NUNES

*Participants:* Antonieta Madeira, Zemira Luis, Caetanita da Silva, Celsa Fernandes, Fatima Luis, Benvinda Castelo, Costa, Gracinda Menezes, Angela Cunha Gomes, Abilio Vaz, Conceição da Silva, José da Silva, Agnelo da Silva, Angelo da Silva, Lucio Vaz, Baldo Fernandes, Filu Luis, Caetano Aguiar, Jorge Quadros, Menino Fernandes, J. M. Fernandes, Joaquim Moraes, Antonio João Fernandes, Dionisio Costa, Daniel Uppin e Vicente Nunes.

## TISRI MANDDEANCHI POROB

*Lyrics and Music by:* Vicente Nunes



Hi tisri porob manddeanchi  
Borea vellar taji euzonn aili  
Dista tajem him Paranjoti  
Arnald Torkat Gizelinachi

### Estrebilho

Ugddas atam tancho eta  
Amchea mukbar te ube asat dista

Man favo Bernard Fernandisako  
Ani taka adar dinareanko  
Ami somest mar'ia ulo  
Hea fuddem tanni cholouncheako

### Estrebilho

Ani toxench borem magoia ami  
Mogachea Konknni Bhaxa Manddalako

Teenagers

## GRUPO DOS ACADEMICOS DE PANJIM

Led by: ALIRIO DE COSTA

Participants: M. Edith Noronha, Barbara D'Melo, Fatima Noronha, Sandra Sa, Alice Botelho, Ivette Peres, Lourdes Almeida, M. Alina Souza, Maria Rodrigues, Francisco Lobo, Manuel Alvares, Roberto Alvares, Luis Fernandes, Eduardo Azavedo, Michael Garrett, Alirio Costa, Socrates Furtado, Ivo Guia, Antonio Guia & Michael da Gama Dias.

### JANOT BONVTA DIVADDEANTUM



I

Janot bonvta Divaddeantu  
Iskrituram ghalnum bolsantu  
Sogttam desprezar corunu  
Vhodvik applea maunnanchi sangunu

Naka, naka, sangum naka  
Oddkillmure tuka

II

Poilo khoro pader mhunnu  
Dusro kharvi kastacho mhunnu  
Tisro ladranv kartad mhunnu

Nhuim zalear vinchan polle  
Tuje randdekodde

III

Hi bailo tuji nouri  
Suno boitlea tandelali  
Kondutano ti tosoli  
Dekhun chorak justuch ti sampoddi

Doti tuka meulea titli  
Nouri dekhun tosoli

## MANDEAIXTT

Led by : JOSE VELHO PEREIRA

*Participants :* Magdalena Velho Pereira, Maria dos Anjos Miranda, Maria do Carmo Barreto Xavier, Alina Gomes, Alexandrina Barreto Xaxier, Sara Diniz, Aurea Diniz, Genovevo Gomes, Edui Afonso, Vanda Lima Peeira, Arlele Luis Fernandes, Bernadete Silva, Filomena Fernandes, Veronica Dias, Edna Miranda, Suzana Barneto, Rosa Diniz, Nuno Jorge, Antonio X. Viegas, Francisco Miranda, Chico Fonseca, Francisco Noronha, Honorato Velho, Jeronino Cruz, Dr. Eloy Gomes, Cera Braganza, Pedro B. da Costa, Eduardo Fonseca e Raul Peres.

### JANOT BOUNTALO DIVADDEANTUM



Janot bountalo Divaddeantum,  
Eskrituram ghalum bollsantum.  
Sogleank disprezaro kon'num  
Voddvik aple mamachi sanguuum.

Naka naka sangonaka  
Vollktai amim tuka !

Maim tuji misako votali,  
Eki voli ghalnum kuddkeanchi,  
Ti gorvidadi re tuji !  
Tika mhunntai sungt tankani Raichi !

Khuim pauli podvi tuji  
Lokako ellaupachi ?

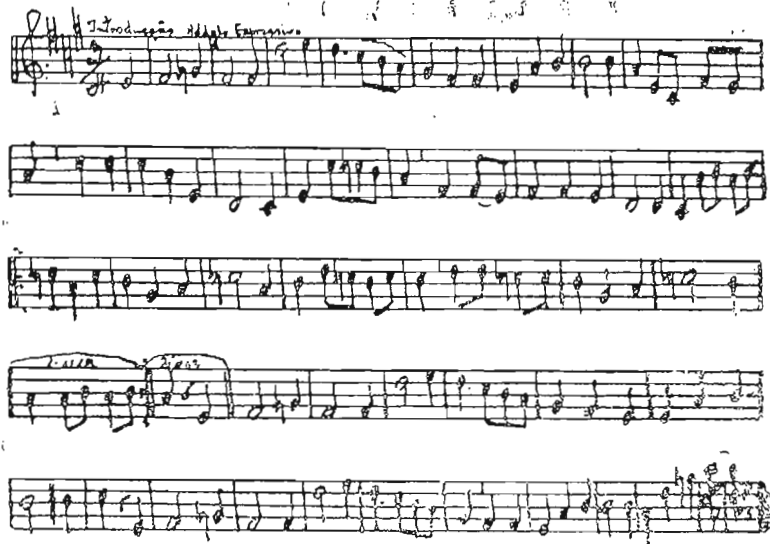
Atam bailu mure tuji  
Duvo bottichea tanddelali  
Tivui konduktan dekhun tosli,  
Dekhun bamttea tuka re sampoddli

Doti tuka dilea titli,  
Nouri dekhun tosli !

# KALLIZ BHETTOILOLEA ANJEA

PORVORIM FOLKLORE

Led by Rev. Fr. S. Soares



I

Kalliz bhettoilolea anjea,  
Tristez kiteak tum bhogita,  
Juramentu ditam tuka,  
Tujea bagor konnuch na mbunn maka.

leo re, ieo re anjea mujea,  
Gopant gheuncheak rautam tuka.

II

Maru faru zalear zaum,  
Bhairi ghalear passun ghalum,  
Iekuch sangtolom tankam hanv,  
Tujea bogor konnuch maka naka mhunuun

# UL'LAS KALLZACHE

Lyrics and Music by Torcato Figueiredo

TUNA SPARKS GROUP

Led by: Lt. Col. Inocencio Monteiro



Kedinch chintil' naim re hanvem  
Maka ghoddot mhunn osolem  
Gopantulem mannik mhojem  
Gonnim porim uddun atanch gelem

Sontap bhogtai mhoea kallzak  
Eklich ghalun gel'mhun maka  
Vilapani roddtam tuka  
Kedna moga etol'to sang maka

Ul'las kallzache sodanch  
Devan mak' nirmil'le

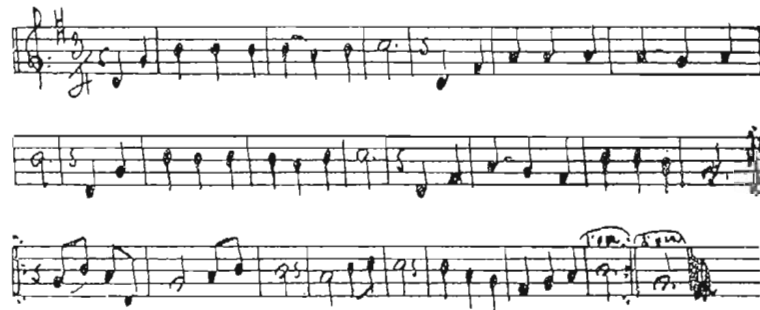
Abras mogache  
Ietai mujea dolleankodde

## ISLANDERS OF DIVAR

Led by: CAETANO XAVIER JACQUES

*Participants:* Rita Rodrigues, Philomena Graça Pinto, Celia Menezes, Especiosa Coutinho, Olinda Menezes, Ane Jacques, Veronica Menezes, Alba Menezes, Delmera Menezes, Camila Sa, Margarida Sa, Angela Menezes, Maria Francisca Vaz, Flory Vaz, Lelis Silveira, Matias Vicente Vaz, Caetano Fernandes, Antonio Xavier Menezes, Effemiano Remedios, Hipolito Cabral, Eustace Rego, Casmiro de Sa, Jacob Pereira, Antonio Jose Rodrigues, Edward de Lima, Anthony Vaz, Francisco Remedios and Eurico Menezes

ILHA DIVAR



Kitlo surek sundor amcho ganv,  
Ilha Divar bai tujem nanv  
Chouxim dhauntat xitoll lharam  
Bhagint pormolltat sobit fulam

Sundor kunvor tum Tisvaddechi  
Matear mundoi chondrimachi  
Hatant mudi sat motieanchi  
Sogleankuch apurbai tuji.

Estrebilho

Anink ganv na dusro, na dusro  
Maim tujea oslo

D H U L P O D A M

*Luizinha, mhojea Luizinha*

*Luizinha mhojea moga*

*Merce - Kalafura than Divadde vetam roddunaka*

*Divaddechea muntea tarir ekuch asa voddem*

*Tujea potichem kelam moddem Luizinha, roddunaka*

*Divaddechea muntea dongrar*

*Zuite asat kole*

*Tujea potiche foddleat pole Luizinha, roddunaka*

*Divaddechea dongra sokolo roddunai kole (Choiyai ge)*

*Divaddechea dongra sokolo ruddunai kole*

# BIM, BIM, PAVS PODDTA

RANCHO VEIGA COUTINHO

Led by : Mrs. Luisa Lourenço da Veiga Coutinho



I

Kosole zall volvolle, Saiba  
Bhogtai gagur mhojea kallza  
Bim, bim, pavs poddta  
Eklo jiv mhozo millmilleta

Bapddeponno kosolem, Saiba  
Nixttur dis fapxитай maka

II

Kedinch visronaka maka  
Gopantulea mhojea manka  
Hea tujea mogaa, re anjea  
Kalliz mhojem fotkoteta

Bapddeponno kosolem, Saiba  
Nixttur dis fapxитай maka

III

Sonvsarant na maka sukho  
Tuka choilea re bogoro  
Pordesponnant poddla jiv mhozo  
Eksurponn mhojean sonsunk nozo

Bapddeponno kosolem, Saiba  
Nixttur dis fapxитай maka



Original.

## CURTORCARES

Led by: AGNELO PLACIDO DO ROSARIO VIEGAS

Participants: Filomena Rodrigues, Celina Amaral, Estefania Costa, Irene Sales da Costa, Carmelina Sardinha, Estefania D' Cruz, Matildes Costa, Aida Fernandes, Olinda Costa Visitação Costa, Sara Borges, Acelia Lourenço, Olga Viegas, Alcina Deniz, Gracinda Viegas, Placido Costa, Rosarinho Costa, Rosario Dias, Carlos Costa, Bernardo Sardinha, Francisco Sardinha, Inacio Sardinha, Aires Viegas, Angelo Pimenta, Onofre Lourenço, Aleixo Melo, Aleixo Fernandes, Hal Lopes, Mariano Viegas and Dr. Simplicio Viegas.

## MOGEACHO UL'LAS

Lyrics and music by: Dr. Simplicio Viegas



Nidunu go anturnari

II

Dukancheo kortam hanv zori, kortam  
hanv zori

Volvolle milmille mujea jivache  
Ugtte zatai ghave kallzache, ghave kallzache  
Inoseati mon mhojem taka go tuvem  
Traisanv kelem.

Kim kim kalkio killeo roddun go mannika

Ugddas haddtai maka

III

### Estrebilho

Ai, ai bauli rompi

Beijanin ximplelea mogachi.

Kediuch chintunk naslem hanvem  
Tum maka korit mhone oslem, korit  
mhone oslem  
Bhurgeaponnari vid mhojem tuka bhettoilem  
Disgrasad kelem.

# NOVO TRATU MURE AMCHO

MANDEAIXTT

Led by : José Velho Pereira



Novo tratu mure amcho,  
Mujea kallza' pettol' uzo,  
Konselh aikun dusmanancho,  
Mogu visonaka mhozo.

Mujem kalliz re fapsota,  
Tuzo ugddas maka eta,  
Kitem korn' puttvolem tuka  
Eklich (i) sanddun vocheak maka.

Ingrat tum zata khoru,  
Devan tuk' feliz kelear (i) puro

Nixtura ghatkea moga,  
Hea sonvsarant konnem rochlo tuka

Fatrach' kallzacho dekhunum,  
Vota maka re sanddunum,  
Roddam dukam muj' golloinum,  
Hem tuj' traisanv chintunum.

Adeus tuk' kortam hanvum,  
Ghat kelaleaku borem zaum.

# SONVSARANTLO MOG

FOLKSONG GROUP OF SALIGAUM

Led by : Mr. Jose Cordeiro



I

Principio nixttur mhojea moga  
Hanv kaim ollkonaslim tuka  
Tum tujea primager ailoloi tea disa  
Mhojem kalliz bhettoilelem tuka

Est.

Sonvsarantlo mog hangach urtolo,  
Fattrar fator khuim punn dhortolo,  
Tujech ghat tukach re futt'to

II

Somzon tunch mhunn mhozo fuddar  
Fronh tuka korun diloli bordad;  
Ugddas kor mhozo nidtai tea vellar,  
Mhozo mog tujea kallzan aslear.

III

Saibinn Mãe de Deus-chia festadis  
Moga tuka kelo hanvem konvit;  
Sangatak dog zan haddun tunvem amig  
Fest mhojem keleim tunvem divertir.

# OLDONNCHE BULBUL

Led by : PETER ANTHONY D'COSTA

*Participants :* Teresa Moniz, Lucy Ferrao, Regina D'Costa, Carolina Lobo, Stela D'Souza, Ela D'Souza, Margareth D'Souza, Santana Fernandes, Austin Rodrigues, Jose Alvares, Tommy D'Cruz, Jose Olindo D'Souza, P. J. Pinto, Anthony Fernandes, Joseph Noronha, Leonilda D'Souza, Lina D'Souza, Mary Carvalho, Justina Lobo, Zelia Pinto, Arminda Mendes, Moris Tavares, Joao Xavier D'Souza, Luis Fernandes, Joseph Lobo, J. J. Pereira, Bernardo Fernandes, C. D'Souza, Domingos Xavier Tavares, Remigio Fernandes, Sebastiao Rosario Pereira, Caridade Fernandes, Frederik Noronha, Joao Jose Carvalho, Felicio Dias and D. Fernandes.

## MOG MHOZO ANI TUZO

The musical score consists of five staves of music. The first staff is the melody, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff is a piano accompaniment. The third and fourth staves are vocal lines with lyrics written below them. The fifth staff is a piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as 'p' (piano) and 'f' (forte), and performance instructions like '1<sup>a</sup> vez' and '2<sup>a</sup> vez'.

I

II

Rat dis Deva lagim magtalim  
Tuji potin zaunk aunddetalim  
Mogach' ulas re hanv soddtalim  
Tuzoch mog kallzant nialltalim  
Anjea mojea tukach re hanv rautalim

### Estrebilho

Mog mhozo ani tuzo  
Anjea jhelo fulancho  
Sodanch pormoll ami gheuncho tacho

Zaitim vorsam than kalliz mhojem  
Tukach moga tem bhettoilelem  
Tufan zatokuch re mogachem  
Suknneam porim varear uddtalem  
Tujer nodor ghalunk re axetalem

## YOUNG CABALLEROS

Led by: ROHIN PINTO DE MENEZES

Participants : Pramila Nazareth, Matildes Souza, Luiza Costa, Arminda Almeida, A. Menezes, Mecia Elvino de Souza, Fatima Pinto de Menezes, Terezinha Pinto de Menezes, Elizabeth Sevilha e Souza, June Braganza, Maria Tereza Cordeiro, Claudette Lobo, Cintia Rocha, Nivea Fernandes, Robin Pinto de Menezes, Camilo Menezes, Jose Filipe Braganza, Aureo de C. Gomes, Romero de C. Gomes, Ivon Rocha, Hipolito Cabral, Henrique Noronha, Consolação Barreto, Julia Pereira, Fausto Cardoso, Reynold D'Souza, João Nazareth, Zezito Teixeira, Roberto Frias, Oswaldo Ribeiro, Clorinda Fonseca, Fernanda Bragança and Michael Rodrigues.

### BEPORVA KORI NAKA, ANJEA



I

Roddun dukam zali zori,  
leo punn he zorint tuje paim buddovunk.  
He tuje paim zortai tinga,  
Umanv ghetam, mog tuka bhetovunk

#### Estrebilho

leo re moga, beporva kori naka, anjea !  
leo re moga, kallzantulem magnnem  
mhojem tuka !

II

Tujea dolleantim uzvadd choinum,  
Suria distipoddlo ede ratico.  
He tuje dolle maka dampleari,  
Kalluk zatlo soglea sounsarako.

III

Tuka deklea bogor, moga,  
Soglo jiv mhozo millmilleta,  
Tuje savllek choinum, anjea,  
Nixttur noketr mhojem re palovta.

# SALIGANVCHO SAD

Led by : JOSE CORDEIRO

Participants : Anne Cordeiro, Augusta D'Souza, Angela Doyle, Clare Sequeira, Edna D'Cruz, Esmeralda D'Souza, Florie Cordeiro, Francesca Lobo, Janita D'Souza, Juliana D'Souza, Muriel D'Mello, Olinda Souza Figueiredo, Severina Vaz, Ursula Saldanha, Antonio D'Souza, Bruno Coutinho, Dominic Andrade, Estaquinho D'Souza, Fernando D'Cruz, Filomeno D'Cruz, Francisco Carvalho, Jose Vaz, Luis Domingos, Dias, Nicolas Sequeira, Paulito Fernandes, Rufino Moniz, Tertuliano Sequeira, Tony D'Souza and Agostinho D'Souza.

## SOBIT SALIGANV

Lyrics by Robert Vaz, Music by Eustaquinho Souza



I

Saliganv ek daklo ganv  
Kitulem sobit tujem nanv  
Saibinnin ghalun tujer hensanv  
Sogleak gazota tujem nanv

### Estrebilho

Sobit sobit kitulem tum sobit  
Mannik tum Goenchem porzollit

II

Put tuje sogleak ximpddunum  
Nanv tujem voir voir kaddunum  
Maink aple onod man zoddunum  
Portotat tujea gopantum

Sobit sobit kitulem tum sobit  
Sogleak put tuje man zoddit

III

Putank tujeam mhunntai kole  
Chotur monan te bhorlole  
Muzg sogleak famad tor te asle  
Bisp voiz izner legun zale

Sobit sobit kitulem tum sobit  
Put tuje ekdom nanvadik

IV

Duvo tujeo sodanch ansteo  
Khatai dekhun godd godd beleo  
Choitai titlei mat'tai tankam mittio  
Otai pixio korun toklio

Sobit, sobit kitulem tum sobit  
Mhunntai tuka Goenchem Pariz

# SANGAT MOGA TUZO

"GOENCHO NAD"

Led by : Rev. Maestro Camilo Xavier



Sangat(u) moga tuzo,  
Suk, sontos muj' jivacho,  
Kuddint otmo astonu muzo,  
Mog(u) visrum na re tuzo.

Vorsanchi amizadi re amchi  
Zaunchi sasnachi

Dispididach' amchea vellar,  
Koslo akant amcher ailo  
Kabar zalo amkam dislo,  
Sasnak otmo kuddintulo.

Portugalak vetai re ixta,  
Mogacheank sanddunum,  
Devach' besanv magtanv re tujeri,  
Orasanvam korunum.

Tum oicheak oita re ixta, nangor ubharilo,  
Oita dissol' otmo muzo muj(e) kuddintulo,  
Choi, choi, choi, mhoje dolle,  
Tujea mogan roddun suzoile.

# SASNAM SASNAM MHOJEA MOGA

Lyrics & Music by Miss Leonor R. Ribeiro

GRUPO FOLCLORICO DE BARDES

Led by Miss Leonor Rangel Ribeiro

The musical score consists of five staves. The first four staves are vocal lines, and the fifth staff is a piano accompaniment. The first staff is marked 'D slow' and begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, folk-like style with quarter and eighth notes. The piano accompaniment is written in a bass clef and consists of a few chords and moving lines.

Sasnam, sasnam mhojea moga  
Devan maka bhettoili tuka  
Hea ojeapanchea vorsa  
Hem mhojem kalliz ditam tuka

Oh anjea ieo re  
Amcho fuddar kor re  
To amkam Devan formail'lo  
Besanv ghaltolo Dev

Fulam bhitor tum ful moga  
Neketram modem Surea  
Avoi Bapai gele kunvri  
Atam tum zatol' mugl' ranni

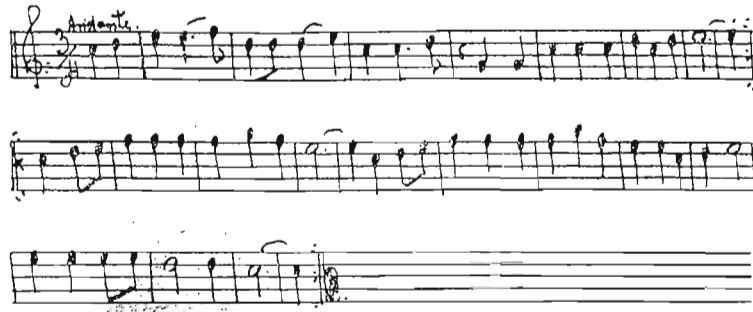
Oh anjea ieo re  
Amcho fuddar kor re  
To amkam Devan formail'lo  
Besanv ghaltolo Dev



# SETEMBRACHE CHOUDAVERI RATRI

"ST. ANDREW'S HIGH SCHOOL'S FOLKSONG GROUP"

Led by: Mr. Daniel Albano Dias



I

Setembrache choudave ratri,  
Ponnjent zali re bobatti,  
Sogle ratri vazoun korneti,  
Xipoi sanddun gele baineti,  
Daram dampun, sarjent aslo guardaki.

II

Sogle xipoi ekttaim zaunum,  
Bardezantulean gele morcha korunum,  
Tannim gupit korun pakto,  
Bhair sorun gele Satariko,  
Dada Ranneak mandun ghetlo chefo

# SOBIT SURIA VETOCH SOMDIRANT

SANTIMANO FAMILY GROUP

Led by Mr. Ernesto Santimano de Souza



I

Sobit suria vetoch somdirachea pottan  
 Mog ami kortaleaum fulanchea hortan,  
 Chondrim liptalo kupan, udetalo dipkaun  
 Bik-biktalim neketram. lagonasli buk-than.

II

Moga mog ami kelo boson fulanim  
 Dipkaun Chondrimachea kirnanim  
 Atan dhorun jasmim, mogachi sangtaleanv  
 Govai amchi ditelim tim fulam hortantlim.

EST.

Mogachem ghaltanam mudol, sobit  
 varem martalem xitoll  
 Aso pasun sonvsarant kalliz dhovorchem  
 nitoll

III

Ratchi bilkul jem' poddonasli mhaka  
 Ak'ko dis pollelea bogor tuka  
 Lanponnim mog kelo vinchun tuka kaddlo  
 Sobit fulanchea molleant jurament dilo



SOGLENCH MHOJEM VIDO CHINTUNUM

BAU ZABA

TUNA SPARKS

Led by : Lt. Col. Inocencio Monteiro

GOENCHEA RODRIGUES  
Music and Lyrics by



I

Soglench mhojem vido chintunum,  
Dukham golloit' hanv,  
Sonvsarant maka na re konnom  
Diuchea' buzuvonom.

Koun punn maka na sangtolo.  
Asa mhunn felizo.

II

Sonvsar soglo dista re khoru  
Dukanchem konddu,

Rodd'tam, rodd'tam,  
Duk' golloitam,  
Mhozo suddaro chintitam.

## TINY TOTS OF MAPUCA

Led by: MISS RAINAH ELVINO DE SOUZA

*Participants:* Terezinha Elvino de Souza, Marcilia Cordeiro, Sara Maria Almeida, Maria de Lourdes Cordeiro, Maria do Ceu Cardoso, Vinita Nazare, Ana Paula Souza, Sandita Nazare, Cintila Nazare, Maria Tereza Bragança, Filipe Cordeiro, Savio Menezes, Ivo Cardoso, Jorge Allen Souza, Arnaldo Ribeiro, Noel Menezes, Alex Bragança, Milagres Souza, August Bragança, Alberto Ribeiro, Johny Nazare.

### SOGLENCH VIDO MU RE MHOJEM



Soglench vido mu rê mhojem  
Tujia pasun sambaulolem  
Guttan sanglolem utor mhojem  
Sodanch motint tuavem dhorchem

#### Estrebilho

Khorenych utor dilear maka  
Hat paim zoroun, feliz kortolom tuka

Moddgovantum muzo ganv

Simpatizar zalom hanv

Doti thoddi zaliar zanv

Tujea laguim kazar zatolom hanv

### D U L P O D S

Cerolin jeunk ghal  
Vaddlolem asa  
Tonddak laicheak kitem go asa  
Xeuttó bajilá

Naka, naka, xeuttó naka  
Tuzó mog puro maka

Marikin mhojea moga  
Moga tum kaich bienaka  
Mogacho beij ditam go tuka  
Mamak sangonaka

Ieo go Mari  
Ami ia barabori  
Ami khonddpi tori  
Tum amkam xlt koddi kori

## PONNJECHIM NEKETRAM

Led by : J. C. TERTULIANO D'SA

*Participants :* Alice F., Celena P., Elizabeth A., F. Rodrigues, Gesy M., Lilly B., Lakshimi B., Lizetta S., Marlena F., Manuella G., Malakina R., Odette P., Maria do Carmo S., Ivette F., Aurita S., Anthony B., Anthony V., Alex B., Alex P., Benny A., Cajetan V., Dominic M., Joseph D., Joseph M., Max F., Michael V., Orlando S., Richard Remezio P., Rudolph F., Wilfred D., Fernando A. Hilariano C., Mansueto A., Mario S., Menino R., Servulo F., Cota Roque C.

### SOKALLIM FUDDEM HANV UTT'TALOM



Sokallim fuddem hanv utt'talom  
Tujea boglek hanv vetalom  
Gomtteako vengu marun tujea  
Abrs-beijo tuka ditalom

#### Estrebilho

Moga, moga sanddinaka  
Sopnanto punn distti podd go maka

Tuzo ugddas etrich maka  
Mojem kalliz fugar zata  
Kitlei dusman mell'lear tuka  
Mhozo mogo visronaka

Anjeachem tujem sarkhem  
Chondrimachea uzvaddachem  
Despidiro korchea vellar  
Choinastana tum gelolem

## RHYTHMICS OF VASCO

Led by : IRINEU D'SOUZA

Participants : Liteu Henriques, M. Barreto, J. Lopes, Bernard Fernandes, Machado, Tito D'Souza, Neves D'Souza, Mabel D'Souza, Luisa D'Souza, Artemisia Monteiro, Natercia Rodrigues, Norma Rodrigues, Silvia D'Souza, Mona Lisa D'Souza, Viviano Henriques, Josinho Monteiro, John F. Mascarenhas, Tony Antao, Alvaro Fernandes, and Anthony.

### SUKNNIM KORIT KANTAR

Lyrics by Neves and Music by Irineu

The image shows a musical score for the song 'Suknnim Korit Kantar'. It consists of six staves of music. The first staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The subsequent staves are piano accompaniment. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'p' and 'f'. There are also some handwritten annotations above the staves, possibly indicating phrasing or performance instructions.

Suknnim sauzam korit thum kantar	Sodanch ratchim nident sopnetam
Tea sobit sundor uzvaddik mollbar	Tujea sangatan hanv bonvtam
Nigtineh bhair hanv sorun, paulelim tea	Tujea vontank vont tenkoun hanv astam
	rostear
Tujer nodor poddli tea vellar	Zagim zatoch hanv fottoutam

#### Estrebilho

Zaiti moga tuji asli axea  
Koxem puttoulem fottounk maka  
Itlean maka ho sonvsar naka  
Inosent kalliz mhujem sapxinaka

# SURIA NOKETRAM PORIM

THE BILLY RANGERS' AND ADEPTS

Led by: Luis Remo Fernandes



I

II

Suria noketram porim porzolletai,  
Mogach' mhojea,  
Tum befeit mhunnoni mannka  
Adorari kortam luka,

Eo, eo gopantulea anjea,  
Ekuch punn beiju di re maka.

Alambrado pole tuje mogreanche kolle,  
Distai motianche zodde,  
Vizvijetai mhoje dolle,  
Kalliz lobdol're tuje kodde.

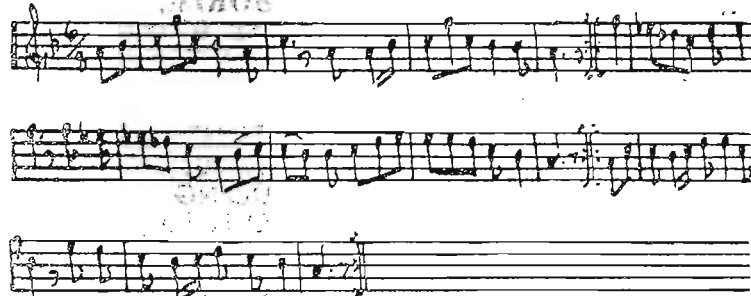
Eo, eo gopantulea anjea  
Ekuch punn beiju di re maka



TUJEA UTRARI RE PATIEUNUM

MANDDEA IXTT

Led by : Jose Velho Pereira



Tujea utrari re patieunum.  
Aj purian ankuar raulom hanyum,  
Tum, ingrat kiteaku zaunum,  
Ota maka re sanddunum ?  
Orsanim samball'lolo .re .dekhunum ?

Adeus korun mhojea Moga,  
Kiteak sanddun ot're maka ?  
Kosol' destin saiba mhozo ?  
Ankuarponno sonsum nuzo !  
Kazaracho borvons' kabar zalo !

Golleantulem mannik mhojem,  
Gonnim porim, uddun gelem,

Kosol' destin mure mhozo,  
Sodanch dukantum jiencho !

Sukach' tempu kabar zalo,  
Mirmireancho vello paulo,  
Feliz zaunum punn re moga,  
Distti poddlear puro maka,  
Mirmir-zallo bhogtai mhojea kallzak !

Devan nirmil' na re maka  
Sodanchi sangat korcheak tuka

# EKTTENCH MAKA SANDDLEM TUNVEM

YOUNG CABALLEROS  
Led by Mrs. Juliana Monteiro Cordeiro



Tuka polleun re moga  
Soglem kalliz mhojem nachtalem,  
Atam kiteak re moga,  
Maka tunvem, eksurem sanddlem

EST.

Soglea sounsarantulem sukh maka  
Tujea fattlean koddu zalem,  
Jiv ho piso zalo re moga  
Ekttench maka sanddlem tunvem

II

Rau atam, rau re moga  
Tunvem sanddlear konn asa maka  
Sorgar sukh bhogunk moga  
Maka tujexim vantto asa.

Children up to 12

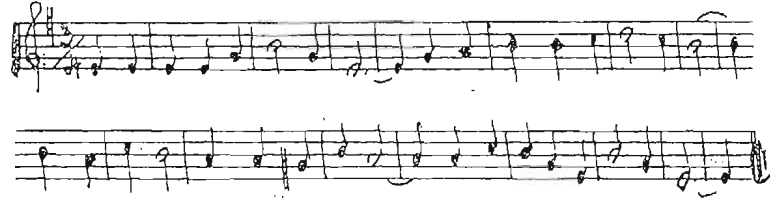
## VARCA PAROCHIAL SCHOOL CHILDREN

Led by : LEVINDO RODRIGUES E SANTOS

*Participants:* John Fernandes, Ubaldo da Costa, Maurilio S. Rebelo, Antonio S. Fernandes, Fabiao Pereira, Saby Pereira, Benjamin Fernandes, Branco Pereira, Nazario Rebelo, Roque Fernandes and Rosi Rebelo.

### LOKLOKIT FUDDAR

*Lyrics by:* Levindo Rodrigues e Santos



Un'unit otreġ bhair kaddun,  
Onvllam koxim ek mall ghuntun,  
Thoddim utram him hanv zomoitam.  
Kaliza' anvde hanv bhagoitam.

Vapddun purvileanchem songit  
— Koxem ghoddlem tem koun sangit !  
Dista ki thoim Udent-Ostomt  
Ekvottun zalim porzollit !

Oxim loklokite noketram  
Konknni mollbar disunk laglint !  
Ani toxinch domdomit fulam !  
Goenche zomnir ful'im mollam !

Mandea' ful hanv ek fuloitam,  
Konknni Mai-bhaxek bhetttoitam,  
Tichea golleant hanv tem lamboitam,  
Kirkoll bhett koxi sozmotam.

Konknni Mai-bhas khori amchi,  
Mhonva porim godd-godd bhas ti !  
Ani tika vakann'chi asa.  
Tichi seva korchi asa.

Sanskrit bhas Mai ghê tuji,  
Tum ghê konnanchich nhoi bol'li.  
Vhoddautte vhodd boroinnaranim  
Tuji puja, seva keli !

Proitn kortat ataim tornatte,  
Tuka unch-unch umkarunche.  
Ek vhodd sodri toiar kortat te,  
Bosoun ticher khoxeal zatle !

Boro fuddar tuka rabta,  
Khoru put itkench axeta.  
Vengent dhorun tuka kbelloita !  
Painneant ghalun to doloita !

## FANTEPARAVELIM NEKETRAM

Led by: JOSE FERNANDES

*Participants:* Pedro Rosario Fernandes, Teotonio Bragança, Alfredo Lobato, Clementina Fernandes, Suzana Bragança, Ismenia Fernandes, Capistrano Soares, Tereziani Gonsalves, Agnelo Fernandes, Angelica Pereira, Felipe Vaz, Eulalio Braganza, Cezar Braganza, Fatima Braganza, Antonio Jose Fernandes, Terezinha Fernandes, Augusta Pereira, Manuela Lobato, Emilia Lobata, Alfredo Lobato, Nolasco Pereira, Clemente Pereira, Benviuda Pereira, Luciano Almeida, Cezar Fernandes, Vasco Pereira Fernandes, Ivon Braganza, Roque Gracias.

## ISKLACHEA PAUNDDEARI

*Lyrics and Music by:* Jose Fernandes



Visvas dhovrun tujer sukha  
Kalliz bhettoilem hem tuka  
Dusman uprasta ruhunn anjea  
Maka kedinch sanddinaka.

Isklantlo mog amcho  
Beijaninim ximplolo.

Auchit isklachea paunddeari  
Moga vollok zali tuji  
Papak khobor ko'utrich amchi  
Suri topli re vikachi.

Mog amcho kel're selar  
Kedinch vech'oim negar.

Vollvolle jivak bhogunum  
Inosent mog ho samballaum  
At' sukha thoddek pavonum  
Zoit oilem amchea moganum.

Nirmoll ho mog amcho  
Feliz sodanch urcho.

The following Manddos  
were presented at the  
First Mando Festival

## XITOL CHONDRIMACHE RATI

ST. ANDREW'S FOLKSONG GROUP

Led by: Prof. Daniel Albano Dias

The musical score consists of four staves. The first staff is a vocal line with lyrics 'oi' and 'Ooi' written above it. The second staff is a guitar accompaniment labeled 'Mando'. The third and fourth staves are additional musical lines, possibly for a second voice or instrument, with some lyrics like 'A ULL' and 'A ULL' written above them.

I  
Xitoll Chondrimache rati  
Poilich bhett zali amchi  
Papachi, mamachi moga, zoboruch dosti  
Separaru amkam korchi

Ch. { Separar tum zainaca  
Mhojea kallzachea gondea

II  
Atam Afrikek hanv vetam  
Kalliz vengun abras ditam  
Dukam golloitam tuka beij ditam  
Mannkam motiam ghevun etam

Ch. { Moga sanddun tum vetai  
Oxem kalliz fapsunk laitai

III  
Tuka, sandchi mhullear ekli  
Perturbaro zata tokli  
Kosli mama tuji, nistur callzachi  
Kakut korinai ti amchi  
Ch. { Bhogchem asa tem bhogtolom  
Tuka Afrikek vortolom  
Ti Emilia mhoji ti Emilia  
Ti Emilia mhojea mogachea  
Sezrea babak kazar zauncheacu  
Addkoll korta tegelo papa  
Papa korta mhon zoboru  
Sogleak kouli ti khoboru  
Zata tem zandvi ukzaru  
Tujea lagim maka zauncheak kazaru

## MAPUSA UNION TROUPE

Led by: AUGUSTO NAZARE

Participants: Elsa Ribeiro, Ruth Duarte, Jasmina Braganza, Berta Gomes Menezes, Anne Vaz, Celina Noronha Lobo, Secretina Souza, Silvia Miranda, Prisca Castelino, Pramila Nazare, Zelia Sevilha Souza, Julia Nazare, Augusto Nazare, Benedito Souza, Tertuliano Viegas, Jezito Teixeira, Silvano Sanfrancisco, Jacome Saldanha, James Braganza, Peter Braganza, Anthony Souza, Anthony Menezes, John Menezes, August Braganza, Lucio Miranda, Alberto Menezes, Camilo Menezes and Alvino Martins.

### ZAITIM DUKHAM RE GOLLOILIM

I

II

Zaitim dukham re golloilim,  
 Pixim zauncheak noi re paulim,  
 Zonelar bosun hanv rautalim,  
 Tuji saulli re choitalim.  
 Atam tuka choilea re vinnem,  
 Suko na maka,  
 Kedinch mak' sanddinaka

Bhurgeaponnar porian manka,  
 Tuzo mogo noi re maka,  
 Inchan tinchan tum choivaka,  
 Fidor ugtem asre tuka,  
 Atam tuka choilea re vinnem,  
 Suko nam maka,  
 Kedinch mak' sanddinaka.

III

Kazrachem utor dire moga,  
 Kalliz mhojem dukoi naka,  
 Ekvott zatoch amcho manka,  
 Dev feliz kortolo tuka.  
 Atam tuka choilea re vinnem  
 Suko na maka,  
 Kedinch mak' sanddinaka.

## MADDANTULEA FULAMCHO TURO

Led by : VICENTE NUNES

Participants : Antonieta Madeira, Zemira Luis, Caetanita da Silva, Celsa Fernandes, Fatima Luis, Lucio Vaz, Baldo Fernandes. Angela da Silva, Filu Luis, Jorge Quadros, Domingos Fernandes, Angela da Silva, Filu Luis, Jorge Quadros, Domingos Fernandes, Agnelo da Silva, Menino Fernandes e Vicente Nunes.

### ZAITIM DUKHAM RE GOLLOILIM



Zaitim dukham re golloilim	Bhurgeponnant porean anjea
Pixi zanzcheak mum re paulim	Tuzo mogu asa maka
Zonelar bhosou tuka rautalim	Inchan tinchau tum bonv naka
Tuje saullek re choitalim	Fiudar ugtench asa re tuka

#### Estrebilho

Atam tuka choilea re vinnem  
Sukh na maka, kedinch tum sanddinaka

# MANDO AMATEURS

Led by: ANTONIO DA GUIA

*Participants:* Filomena Menezes, M. Luz Costa, M. Fatima, L. Faria, Emilie Gomes, Judith Flores, Sandra Sa, Barbara de Melo, M. Fatima Noronha, Edith Noronha, Alice Botelho, Antonio Lima Pereira, Caetano Loyola Pereira, Jose da Guia, Antonio da Guia, Alirio Costa, Luis Fernandes, Eduardo Azavedo, Manuel Alvares, Antoninho Costa, Francisco Lobo and Ivo da Guia.

## ZAITO TEMPO ZALO MOGA



I

Zaito tempo zalo moga  
Tuzo mogo rigleari maka  
To sonsum nuzo mannika  
Bedloiehe zhoricho hanho ghein dista

Ai, ai, sonsum nozo  
Mannika ugddas eta tuzo

II

Ontoskornacher mhojea moga  
Kallzachea mhojea sukha  
Anja sarkem tujem mannika  
Gravar mujea kallzak zalolein asa

Ai, ai, roddtam hanv  
Mogacho gutt, sangum nuzo mhonnum

III

Tujem kalliz mhojem mhunnum  
Porgottola soglo ganv  
Atam sanddun geleari maka tum  
Jivo mbozo tuka ditolim hanv

Ai, ai, mogacho abras, mannika  
Diuncheako rautam tuka



# ZAITO TEMPO ZALO RE MOGA

GROUP HARMONIA

Led by: Caetano Costa



I

Zaito tempo zalo re moga  
Sopnant hanvem deklear re tuka  
Utrakeanim rautam ixtla  
Sanglolem utor asa kallzant mhojea  
Kitem korun visrum mhojea anjea  
Sanglolem utor asa kallazant mhojea

II

Rati diso fuddar chinuítam  
Dukham golloun mirmire bhogitam  
Kenso manner ghalun bhountam

Borvonso kabar zalo mhun sonsitam  
Oslem Saiba konnak dakhoinaka  
Mhojea dusmanak legun bhogonaka

III

Zobor maka asloli khoxi  
Mogachi potiñ zaloli tum moji  
Choli bori Anjea sarkeachi  
Chintum polle funtt'oli birmoti  
Chintun moti zauncheak pauli pixi  
Deva Saiba kor mhoji kalkutti.